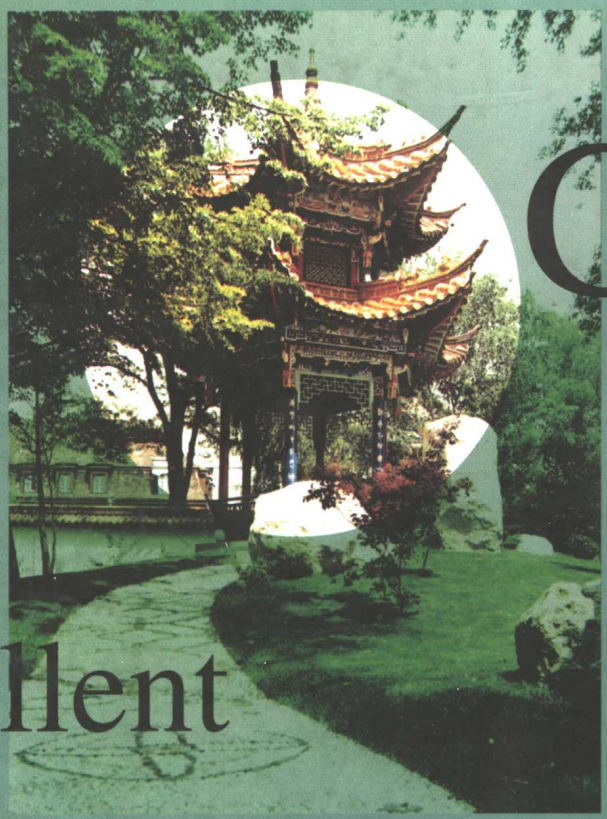


A Collection of Excellent Works on Chinese Garden Design

ISBN 7-112-03696-8

9 787112 036967 >

(9098) 定价：75.00 元

(京)新登字 035 号

图书在版编目(CIP)数据

中国园林设计优秀作品集锦:海外篇/刘少宗主编.—北京:
中国建筑工业出版社,1999
ISBN 7-112-03696-8

Ⅰ.中… Ⅱ.刘… Ⅲ.园林设计-中国-图集 Ⅳ.TU986.2-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 07647 号

中国园林设计优秀作品集锦
(海外篇)

A Collection of Excellent Works
on Chinese Garden Design
(Overseas Chapter)

刘少宗 主编
Edited by Liu Shaozong

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)
新 华 书 店 经 销
北京二二〇七工厂印刷
开本:889×1194 毫米 1/16 印张:7¾ 插页:44 字数:450 千字
1999 年 6 月第一版 1999 年 6 月第一次印刷
印数:1—3,000 册 定价:75.00 元

ISBN7-112-03696-8
TU·2853(9098)
版权所有 翻印必究
如有印装质量问题,可寄本社退换
(邮政编码 100037)

中国园林设计优秀作品集锦

（海外篇）

A Collection of Excellent Works on Chinese Garden Design

(Overseas Chapter)

刘少宗　主编

Edited by Liu Shaozong

中国建筑工业出版社

China Architecture & Building Press

内 容 提 要

本书全面介绍了1980年至1998年间由我国设计出口并已在国外建成的中国园林工程项目40项。书中翔实地反映了我国改革开放以来园林设计领域在继承优秀传统和创新方面的成就。

本书每个项目都记述了工程地点、性质、建成年代、所在国的评价，同时着重介绍了设计构思、整体布局、地形处理、园林建筑、植物配置的设计创作经验。

全书除文字外共有工程彩照、插图300多幅，具有很高的欣赏价值和实用价值。本书是一本具有权威性、学术性和资料性的著作，可供园林设计师、建筑师、规划师阅读；也可供城市建设、外事工作者以及大专院校师生参考。

Capsule Summary

Forty Chinese Garden construction projects which were designed by our country and constructed overseas from 1980 to 1988 are introduced in an overall way in this book.The achievements in the respects of carrying forward the good traditions and bringing forth new ideas on the front of garden design since the reform and opening of our country are reflected fully and accurately in this book.

The site,character,completion dates and evaluation of locality of every project are recorded and narrated in this book.At the same time,the design conception,overall layout,terrain disposal,garden buildings and design experiences on plant arrangement are introduced emphatically.

It is an authoritative,academic and referential book. It can be read by the garden designers, architects and planners.It can be also for the reference of the urban constructors,working personnel of foreign affairs,teachers and students of universities.

翻　　译：刘阳
责任编辑：何苗　褚冬梅
封面设计：张树杰
版面设计：郑秋菊

Translator: Liu Yang
Executive Editors: He Miao Chu Dongmei
Binding Designer: Zhang Shujie
Format Designer: Zheng Qiuju

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

《中国园林设计优秀作品集锦》（海外篇）
编　委　会

主　任：王秉洛

编　委（按姓氏笔画为序）：叶年山　刘少宗　匡振鹏　李大雪
李佩蓉（女）　陈海兰（女）　张栋成
张爱华（女）　冯铭欣（女）　彭　流（女）
盛聂铭　裘　进　谢永平（女）　谢玉明

序

20 世纪 70 年代末，我国实行改革开放政策，结束了“闭关锁国”的状况。正是在这种历史条件下，出现了中国造园师在海外建造中国园林的现象(造园活动、工作、事业)，近 20 年来不断得到发展。

中国的传统园林或历史园林，犹如中国传统文化或历史文化，数千年来在中华大地上孕育、生长、发展、成熟，她以自己独特的形式和内涵，形成自己独特的艺术风格，是世界园林艺术百花丛中一簇芬芳之花，在世界园林中独树一帜。由于历史的、环境的原因，中国的造园活动一直在中华一统的天下之内走着自己的路，与世界其他国家尤其与西方国家交往甚少。近两个世纪以来，国内外一些专业人士通过书刊、讲学、影视等媒体，宣传介绍中国园林，进行学术交流。有的西方人士还按照他们所理解的中国园林建筑形式在欧美一些地方建造了“中国式”的亭、塔或园林小品。然而在 20 世纪 80 年代以前，确实不曾有过一个完整的中国园林存在于中国的国土之外。现在，中国的园林古建设计师和能工巧匠在世界各地建造了各种不同艺术风格的中国园林，以实形实景将中国传统园林展现给各国人民，受到世界人民和海外华侨的广泛欢迎，极大地充实促进了中外园林文化学术的交流，有些国际友人把我们建造的中国园林赞誉为中国的“长驻文化大使”。从这个角度也可感受到近 20 年中国发生的历史性巨变。

我们在国外进行造园活动大体有以下几种方式：以国家或地方政府的名义参加国际园艺展或博览会建园；中外友好省州(县)、友好城市之间互赠建园；承接国外政府、社会团体或私人的建园等。据不完全统计，我国通过各种方式已在世界各地建造了规模和形式不同的中国园林约 50 余座，分布在五大洲的 20 多个国家和地区。中国园林走向世界，是我国的园林设计师和技术工人在新的历史时期为宣传介绍中国传统园林艺术，增进中外园林界和人民之间的友谊，促进我国园林事业的发展作出的宝贵贡献，不仅有很好的社会效益，同时也取得了良好的经济效益。这是我们早就该做，现在终于做起来了的大好事。

中国建筑工业出版社委托中国勘察设计协会园林设计分会编辑出版《中国园林设计优秀作品集锦》(海外篇)，汇集近 20 年来我国在海外建造的优秀园林作品，供广大读者了解、欣赏，提供园林专业人士参考，在文化学术方面很有意义。这既是对我国在海外建造中国园林所取得业绩的纪念，也是对为中国园林走向世界辛勤劳作的设计者和建设者的鼓舞。值得庆幸！

甘伟林

1998 年 11 月

目　录

序
综述 …… 89
1. 美国纽约市明轩 …… 97
2. 日本名古屋市华表 …… 100
3. 德国慕尼黑市芳华园 …… 102
4. 美国费城华埠牌楼 …… 104
5. 英国利物浦市燕秀园 …… 106
6. 加拿大温哥华市逸园 …… 109
7. 日本札幌市沈芳园 …… 112
8. 美国华盛顿中国城牌楼 …… 114
9. 日本川崎市沈秀园 …… 116
10. 澳大利亚悉尼市谊园 …… 121
11. 德国杜伊斯堡市郢趣园 …… 126
12. 澳大利亚瓦加瓦加市茶花园 …… 130
13. 日本新泻县天寿园 …… 132
14. 泰国曼谷市智乐园 …… 135
15. 日本横滨市友谊园 …… 138
16. 日本岐阜市杭州门 …… 141
17. 加拿大密西沙加市中国城 …… 142
18. 新加坡同济院 …… 144
19. 日本大阪市同乐园 …… 145
20. 加拿大蒙特利尔市梦湖园 …… 148
21. 日本广岛市渝华园 …… 151
22. 日本熊本县孔子公园 …… 156
23. 几内亚科纳克里市十月二日公园 …… 159
24. 新加坡蕴秀园 …… 161
25. 日本北海道天华园 …… 164
26. 日本兵库县中国梅园 …… 171
27. 德国斯图加特市清音园 …… 178
28. 埃及开罗市国际会议中心庭院和秀华园 …… 180
29. 荷兰格罗宁根市谊园 …… 183
30. 瑞士苏黎世市中国园 …… 186
31. 日本唐津市国际交流广场中国园 …… 191
32. 德国佛莱贝格市大实中国中心 …… 193
33. 墨西哥墨西卡尼市谊亭 …… 195
34. 日本鸟取县燕赵园 …… 196
35. 日本富山县石林之石庭园 …… 198
36. 美国圣路易斯市友宁园 …… 200
37. 日本新泻县西山町故乡公苑 …… 202
38. 美国凤凰城中国花园 …… 205
39. 埃及开罗市中国园 …… 207
40. 德国柏林市得月园 …… 208
编后语 …… 211

Contents

Foreward
Outling ····· 89
1.Ming Xuan in New York,USA ····· 97
2.Ornamental Columns in Nagoya,Japan ····· 100
3.Fang Hua Park in Munich,Germany ····· 102
4.Pailou in China Town in Philadelphia,USA ····· 104
5.Yan Xiu Park in Liverpool,UK ····· 106
6.Yi Park in Vancouver,Canada ····· 109
7.Shen Fang Park in Sapporo,Japan ····· 112
8.Pailou in China Town in Washington,USA ····· 114
9.Shen Xiu Park in Kawasaki,Japan ····· 116
10.Friendship Park in Sydney,Australia ····· 121
11.Ying Qu Park in Duisburg,Germany ····· 126
12.Camellia Garden in Wagga Wagga,Australia ····· 130
13.Tian Shou Park in Niigata,Japan ····· 132
14.Zhi Le Park in Bankok,Thailand ····· 135
15.Friendship Garden in Yokohama,Japan ····· 138
16.Hangzhou Gate in Gifu,Japan ····· 141
17.China Town in Mississauga,Canada ····· 142
18.Tong Ji Yard in Singapore ····· 144
19.Tong Le Garden in Osaka,Japan ····· 145
20.Dream Lake Park in Montreal,Canada ····· 148
21.Yu Hua Park in Hiroshima,Japan ····· 151
22.Confucian Park in Kumamoto,Japan ····· 156
23.October 2nd Park in Conakry,Guinea ····· 159
24.Yun Xiu Garden in Singapore ····· 161
25.Tian Hua Park in Doto,Japan ····· 164
26.Chinese Plum Garden in Hyogo,Japan ····· 171
27.Qing Yin Park in Stuttgart,Germany ····· 178
28.Cairo International Conference Center Garden and Xiu Hua Garden,Egypt ····· 180
29.Friendship Garden in Groningen,Nether Iands ····· 183
30.Chinese Garden in Zurich,Switzerland ····· 186
31.International Exchange Square and Chinese Garden in Karatau, Japan ····· 191
32.Chinese Center in Dashi,Germany ····· 193
33.Friendship Pavilion in Mexicali,Mexico ····· 195
34.Yan Zhao Park in Tottori,Japan ····· 196
35.Shilin's Stone Garden in Toyama,Japan ····· 198
36.You Ning Park in Saint Louis,USA ····· 200
37.Hometown Park in Niigata,Japan ····· 202
38.Chinese Garden in Phoenix,USA ····· 205
39.Chinese Garden in Cairo,Egypt ····· 207
40.De Yue Garden in Berlin,Germany ····· 208
Editor's Notes ····· 211

1. 美国纽约市明轩
Ming Xuan in New York, USA

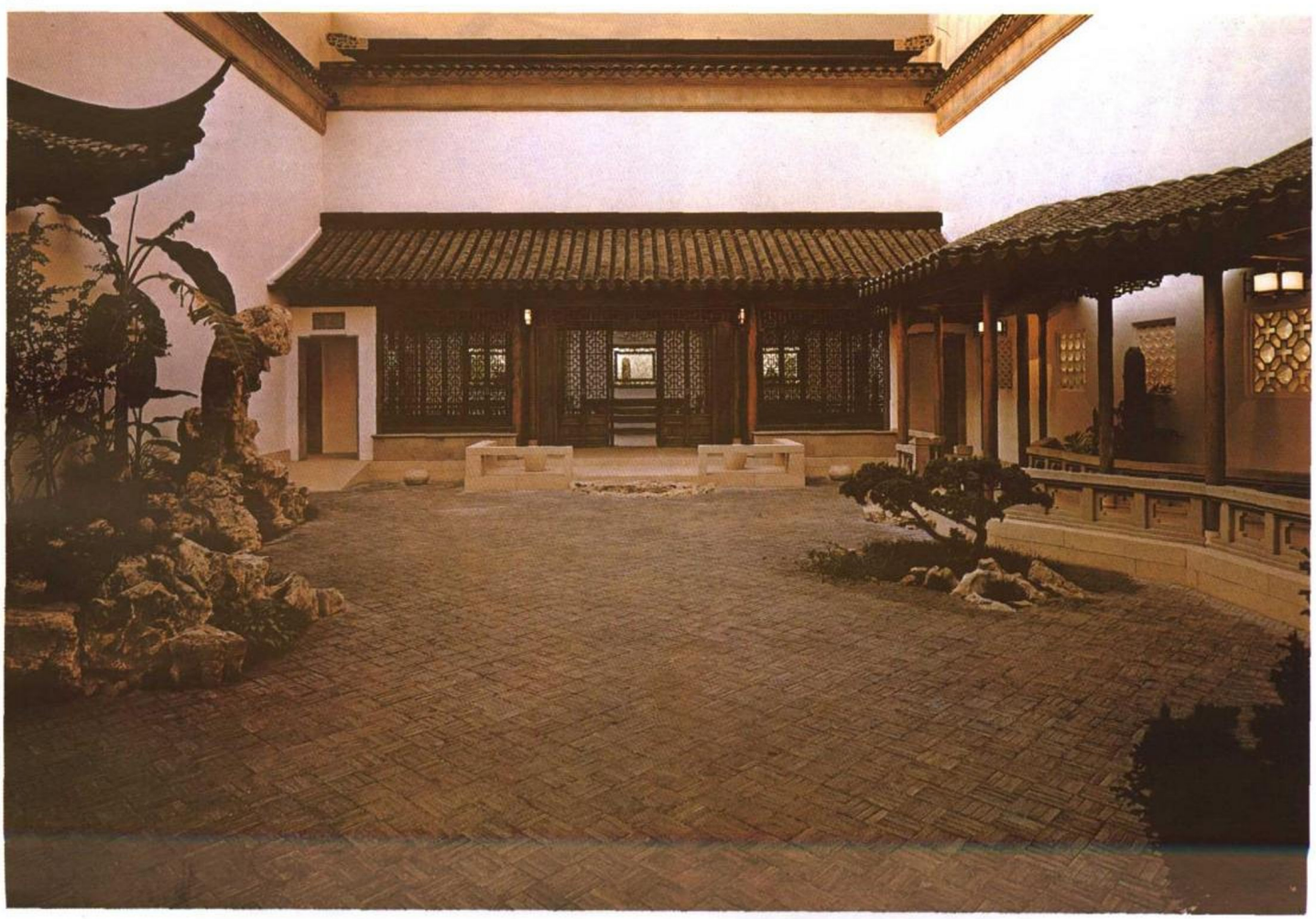
1980 年 5 月明轩建造于美国纽约大都会艺术博物馆内，庭园用地面积约 400m²，建筑面积 180m²。

全园布局紧凑，结构严谨，建筑精美，山池花木，疏朗相宜，较集中地反映了苏州古典园林的艺术精华。

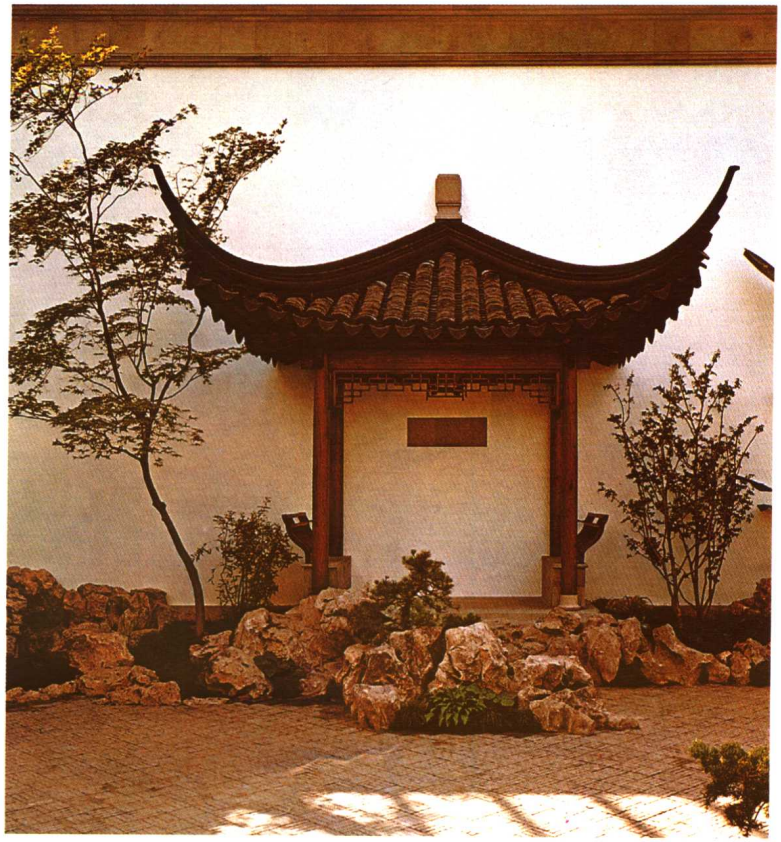
Ming Xuan was built in May 1980. It is located in the Grand Metropolis Art Museum in New York with the garden area of about 400 square meters and the building area of 180 square meters.

The whole garden is compactly laid out and well-knitted. The buildings in it are elegant. The hills, ponds, flowers and trees are artistically spaced. It reflects the artistic cream of the Suzhou traditional garden concentrately.

明轩



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com



半亭

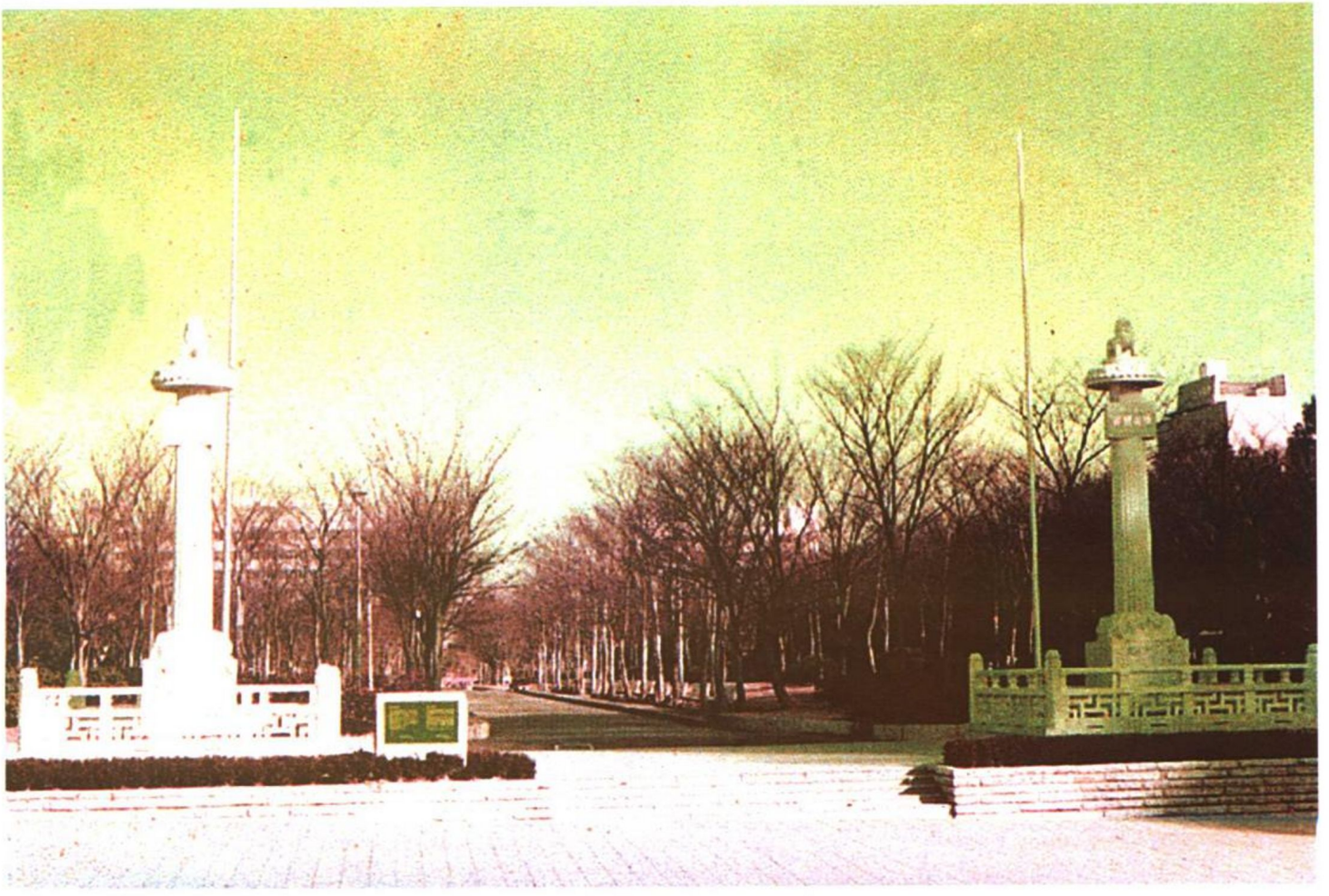
明轩庭园南部

2. 日本名古屋市华表
Ornamental Columns in Nagoya, Japan

1979 年，南京市赠送友好城市名古屋市华表一对，名古屋市决定将华表安置于市中心久屋大通公园辟出的“南京广场”内。华表是以南京市栖霞区保存的南朝萧梁时代艺术珍品为模式仿制的。

In 1979, Nanjing presented a couple of ornamental columns to Nagoya which is the friendly city of Nanjing. Nagoya decided to settle the ornamental columns in the Nanjing Square which had been planned in a park in the city center. This couple of ornamental columns are the imitations of the form of the art treasures in the Southern Liang Dynasty which are preserved in Qixia District of Nanjing.

日本名古屋市“南京广场”华表



3. 德国慕尼黑市芳华园
Fang Hua Park in Munich, Germany

芳华园是我国第一次参加大型国际园艺展的中国园，该园以浓郁的民族特色、精湛的造园技艺、完美的园林艺术形象引起轰动，获得成功。

该园继承了我国优秀的传统山水园林形式，既有江南园林幽静、曲折之风格，又有岭南园林开朗、明快的特点，在仅有 540m² 的园子里，灵活、熟练地运用了我国多种造园手法，以少而精、艳而不俗，构成了全园建筑美与自然美。该园于 1982 年 10 月建成。

When China first took part in the large-scale international gardening exhibition, Fang Hua Park was the Chinese Garden in it. It caused a sensation for its strong national features, consummate garden-making technique and perfect image of garden art. It achieved success.

This park carries forward the excellent forms of the traditional Chinese mountain and water garden. It has both the quiet, secluded and tortuous style of the garden on the Yangtze Delta and the open, clear, lucid and lively style of the garden in the south of the Five Ridges. Many kinds of Chinese garden-making technique are used flexibly and skillfully in the park whose area is only 540 square meters. The style of "few with essence" and "gorgeousness without vulgar"constitute the architectural and natural beauty of the whole park. It was completed in October 1982.

芳华园入口藤萝架门

“临碧”定舫

小桥、“入趣”门廊及其内壁泉

由定舫门罩望“酌泉漱玉”亭

“酌泉漱玉”亭下游路及两侧杜鹃

定舫旁游路傍山石、路灯及植物配置

4. 美国费城华埠牌楼
Pailou in China Town in Philadelphia, USA

费城华埠牌楼是中国天津市与美国费城结为友好城市的一项交流项目。

牌楼沿用了中国传统牌楼的精华，又结合使用了部分现代材料。牌楼高5.78m，横跨9.752m，于1984年2月建成。

Tianjin of China and Philadelphia of USA are friendly cities. The pailou in China town is an exchange project for it.

This pailou carries forward the cream of Chinese traditional pailou. Some modern materials were also used on it. It was completed in February 1984 with the height of 5.78 meers and the span of 9.752 meters.

位于华埠10街南端的牌楼

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com